

Demandan Justicia



Miembros de SEIU 616 parados en la intersección de River Rd. y Minuteman Rd. en Andover, el viernes, 15 de junio, con letreros que exigen mejores condiciones laborales para los trabajadores de limpieza. Luis Santana, Junior Mejía, Gerry Volpe, José Senocrat Lager, y otros rodean a Rafael Morrobel, miembro de la Mesa Ejecutiva. **Pg.2**

Demanding Justice

Members of SEIU 616 stand in the intersection of River Rd. and Minuteman Rd. in Andover, on Friday, June 15th, with signs demanding better working conditions for janitors. Luis Santana, Junior Mejía, Gerry Volpe, José Senocrat Lager, and others, surround Rafael Morrobel, member of the Executive Board. **Pg.2**

¡Feliz Cumpleaños Don Luis!



Don Luis Bonilla, también conocido como El Muñequito de Oro, cumplió 92 años el pasado martes, 19 de los corrientes y sus amigos le ofrecieron un almuerzo en el popular Restaurante El Pez Dorado, en Lawrence. **Pg.13**



¡Mira, no hay aire!

Dijo desconsolado John Di Matteo, un residente de Methuen, que no pudo volar su enorme cometa durante el Festival de Cometas celebrado el pasado sábado, 9 de junio, en Pemberton Park, debido a la falta de viento. **Pg.19**

Happy Birthday, Don Luis!

Don Luis Bonilla, also known as The Golden Muñequito, celebrated his 92nd birthday on Tuesday, June 19th, and his friends offered him a lunch at the popular restaurant El Pez Dorado (The Golden Fish), in Lawrence. **Pg.13**

Look, no wind!

Sadly, John Di Matteo, a resident of Methuen, failed to fly his huge kite during the Kite Festival held Saturday, June 9th at Pemberton Park, due to lack of wind. **Pg.19**

City Hall - Students honored / Honran a estudiantes - Pg. 5

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO
- 23 SUDOKU

English
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am

CROSSOVER
Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to Rumbonews.Com

El Día Internacional de Justicia para los Janitors

Por Alberto Surís

El pasado viernes, 15 de junio, marcando el 10º aniversario de la huelga donde miles de trabajadores de limpieza de la región marcharon por las calles de Boston en busca de mejorar los estándares de vida para los trabajadores de su industria, miembros de SEIU 616 se pararon en la intersección de River Rd. y Minuteman Rd. en Andover, reiterando esas demandas.

"Esta lucha sigue hoy en día en Houston, Texas donde los trabajadores de limpieza están en huelga esperando mejorar sus condiciones de trabajo y ganar una vida mejor," expresaron miembros del grupo.

En los próximos meses, los 14,000 trabajadores de limpieza contratados en esta industria y otras industrias básicas de nuestra economía, negociarán un nuevo contrato para seguir avanzando los estándares por los que han luchado tan fuertemente por lograr. Tal como muchos otros, esperan compartir la continua prosperidad gozada por los más ricos.

¿Por qué? "Aquí en Massachusetts, una vida mejor está a la vista", explicó SEIU 616 en un volante. "Nuestra economía sigue avanzando y ha superado la mayoría del país durante la recuperación económica. A pesar de los logros del 1%, los trabajadores de bajos ingresos siguen en riesgo. Están buscando empleos a tiempo completo y buenos trabajos para sostener a sus familias".

Según explica Domingo Henríquez, él ha trabajado a tiempo parcial durante los últimos 4 años. "Si mi trabajo de limpieza tuviera un horario más estable, yo no necesitaría un segundo trabajo los siete días de la semana y podría pasar más tiempo con mi familia."

International Day of Justice for Janitors

By Alberto Surís

On Friday, June 15, marking the 10th anniversary of the strike where thousands of cleanup workers from the region marched through the streets of Boston in search of better living standards for workers in the cleaning industry, members of SEIU 616 stopped at the intersection of River Road and Minuteman Road in Andover, reiterating these demands.

"This struggle continues today in Houston, Texas where janitors are on strike hoping to improve their working conditions and gain a better life," expressed members of the group.

In the coming months, the 14,000 janitors employed in this industry and other basic industries of our economy will negotiate a new contract to continue advancing the standards for those who have fought so hard to achieve. Like many others, we hope to share the continued prosperity enjoyed by the wealthy.

Why? "Here in Massachusetts, a better life is in sight," said SEIU 616 in a flyer. "Our economy continues to advance and passed most of the country during the economic recovery. Despite the gains of 1% low-income workers remain at risk. They are seeking full-time jobs and good



Rafael Morrobel, miembro de la Mesa Ejecutiva del Local 615-SEIU dirigiéndose a los presentes.

Rafael Morrobel, a member of Executive Board SEIU Local 615, addressing the crowd.

Henríquez se siente muy orgulloso que una de sus hijas acaba de graduarse de la Universidad de Massachusetts-Lowell, licenciada en psicología, y está preparándose para un programa de maestría. "Fue un gran sacrificio ayudarla a pagar su educación," dice Domingo, "pero quiero que mis hijos sean profesionales, y avancen en la vida".

El Día de Justicia para los Janitors se estableció hace 22 años, después que los trabajadores de Los Ángeles fueron golpeados por la policía durante una manifestación pacífica el 15 de junio del 1990.

El incidente generó intensa indignación pública y llevó a que el contratista de limpieza reconociera al sindicato de los trabajadores en Los Ángeles. Conmemorando este día monumental, los trabajadores de limpieza y sus aliados toman acción cada 15 de junio en ciudades a través del país.

Si necesita más información acerca de SEIU Local 615, comuníquese con Sarah Betancourt, Coordinadora de Comunicaciones, tel. 617-878-7492.

jobs to support their families.

Domingo Henríquez explains he has worked part time for the last 4 years. "If I had a cleaning job with more stable time, I would not need a second job seven days a week and could spend more time with my family.

"Henriquez is proud that one of his daughters just graduated from the University of Massachusetts-Lowell, a graduate in psychology, and is preparing for a master's program. "It was a great sacrifice to help pay for their education," says Domingo, "but I want my children to be professionals, and advance in life.

"The Day of Justice for Janitors was established 22 years ago, after workers in Los Angeles were beaten by police during a peaceful demonstration on June 15, 1990. The incident generated intense public outrage and led to the cleaning contractor recognize the union of workers in Los Angeles. Celebrating this monumental day, janitors and their allies take action every June 15 in cities across the country.

For more information about SEIU Local 615, contact Sarah Betancourt, Communications Coordinator phone - 617-878-7492.

EDITORIAL | EDITORIAL

Semana Hispana, ¡Hasta el año que viene!

Lawrence acaba de celebrar la Semana Hispana.

La Semana de la Hispanidad, como todos sabemos, se compone de 10 días de celebraciones culturales que comienzan con el almuerzo VIP, varias noches culturales étnicas para terminar con una gran fiesta carnavalesca, que dura 3 días en el Parque Campagnone, incluyendo un desfile de una milla de largo.

Al observar la cantidad de entusiastas participantes, parece que fuera una respuesta directa al tema del festival de Semana Hispana de este año, "Rescatando nuestras raíces".

El éxito de Semana Hispana sirvió de bálsamo en medio de todos los problemas que nuestra ciudad enfrenta, particularmente la opinión tan negativa que hemos experimentado este año por parte de algunos miembros de los medios noticiosos.

Es fácil de describir todas estas actividades en unas pocas líneas o páginas, pero para los organizadores de las noches culturales, así como las actividades de Semana Hispana, que incluyen no sólo el desfile y la celebración en el parque, sino una serie de concursos para seleccionar las reinas, es comprensible que se enfermen de los nervios.

Queremos felicitar a cada uno de los organizadores de las actividades de Semana Hispana por un trabajo bien hecho. Desde luego, bajo el liderazgo de su presidente, Sara Iris Saldaña, no podíamos esperar otra cosa.

Hispanic Week, Until next year!

Lawrence just celebrated Hispanic Week.

Hispanic Week, as we all know, consists of 10 days of cultural celebrations starting with the VIP luncheon, several ethnic cultural nights to end with a carnival-like festivity that last 3 days at Campagnone Park, including a mile long parade.

By looking at the amount of enthusiastic participants, it seems that it was a direct response to the theme for this year's 34th Hispanic Week festival, "Rescuing Our Roots".

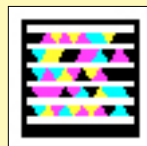
The success of Hispanic Week was like balm amidst the problems our city faces, particularly the negative opinions that we confronted this year from some members of the news media.

Describing the activities in a few lines or pages is easy but, for the organizers of the cultural nights as well as the activities of Hispanic Week, which includes not only the parade and the celebration at the park, but a series of pageants to select the Queens, is nerve wrecking.

We want to congratulate every one of the organizers of Hispanic Week for a job well done. Under the leadership of its president, Sara Iris Saldaña, we couldn't expect otherwise.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS
Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

LOCAL EDITION

Published on the 8th & 22nd of Every Month

FREE EVENT!

4th Annual GLFHC Baseball Clinic for Kids



with the Lowell Spinners

Boys and Girls ages 8-14 years old can join members of the Lowell Spinners to learn baseball fundamentals and have fun! Bring your glove for a great morning of baseball.

IN LAWRENCE AND METHUEN!

July 12th

10:00 AM - Noon

Beacon Boys and Girls Club

71 Duckett Ave.

Lawrence

August 9th

10:00 AM - Noon

(Rain Date: August 16th)

Neil Playstead

Lawrence St. Methuen

Sponsored by:



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

La semana pasada critiqué al Alcalde William Lantigua con bastante dureza para faltar a la graduación de Lawrence High School y a la celebración de Semana Hispana. Lo que me llamó la atención fue cómo otras personas se sintieron insultados por no estar presente durante las reuniones del concejo municipal sobre el presupuesto.

¡Qué pronto se nos olvida! Durante los ocho años que Michael Sullivan fue Alcalde de Lawrence, Myles Burke hizo todo ese trabajo por él. Lantigua tiene a Robert Nunes, el supervisor fiscal del Estado y al Director de Presupuesto y Finanzas Mark Ianello ahora. Ellos fueron los que prepararon el presupuesto después de todo.

Algunos comentarios se produjeron en mi programa de radio en la WCCM 1110 del miércoles mientras hablaba sobre la imagen negativa que la gente de afuera tiene de Lawrence. Insistí en que esas creencias son creadas por los medios de comunicación, ya sea por escrito u otros medios transmitiendo negatividad durante tanto tiempo que el público termina con un lavado de cerebro. ¿Recuerda la foto grandísima de una vista aérea de North Lawrence en el diario en los años 90 con un título enorme que decía: ¡A aplanarla! (Bulldoze it!) Usted debe admitir que la lectura de mensajes de forma continua, crea una opinión definitiva y no que sea agradable.

Un buen ejemplo de ello es que durante los últimos tres años escuchamos tan a menudo quejas sobre las tres investigaciones del Gran Jurado que están en curso. Lo interesante es que no todos están por el actual alcalde.

A principios de 2010, un Gran Jurado fue



Los estudiantes que recibieron dádivas del sindicato de maestros de Lawrence fueron (desde la izquierda) Michaela Garvey-Duffy, Michael Mena, Tara Hudson, Ashley Santacroce, Nolan Dinero and, Catherine Jacavanco, que no aparece en la foto porque no pudo salir del trabajo para asistir.

convocado para examinar los \$ 9.7 millones que fueron robados sistemáticamente del Departamento de Tecnología de Información de la ciudad durante los últimos cuatro años del gobierno de Michael Sullivan. (Eso no es mi opinión; Averíguelo.) Ya han pasado dos años, así que dudo que pueda tomar mucho más tiempo debido a que un gran jurado se supone que se reúna durante un período limitado de tiempo.

Unión de maestros honra a estudiantes

El martes, 19 de junio el Sindicato de Maestros de Lawrence (LTU) felicitó a cuatro compañeros, sus hijos y tres estudiantes excepcionales LHS!

Esto fue parte de la presentación anual de subvenciones a los estudiantes meritorios en el Salón de Robert Frost de la Biblioteca Pública de Lawrence. Me gusta asistir a este evento porque el presidente del Sindicato de Maestros Frank McLaughlin hace un esfuerzo especial para hablar de Robert Frost (por lo general hay personas que visitan la Biblioteca Pública de Lawrence, por primera vez), recordándoles que el Sr. Frost recitó su poema The Gift Outright durante la toma de posesión del presidente Kennedy.

Luego dirige la atención de los presentes hacia el edificio de enfrente: El viejo Lawrence High School.

Frank tiene tanto amor y admiración por esta ciudad que cuando habla con orgullo sobre la historia del edificio y la belleza en su interior, todos podemos sentir su pasión.

LTU otorgó siete becas de \$1,500 cada una. Tres son otorgadas a estudiantes de LHS; tres se otorgan a los hijos de los miembros de LTU, y uno se entrega al hijo o hija de un miembro de LTU en memoria de Barbara Hevey.

Los beneficiarios son: Los estudiantes de LHS - Ashley Santacroce, Nolan Dinero y Miguel Mena.

Los hijos de los miembros de LTU son: Tara Hudson (Sheila Hudson/Escuela Leahy); Michaela Garvey-Duffy (Carole Garvey-Duffy/Escuela Lawlor), y Catherine Jacavanco (Garnett Jacavanco/Frost).

Un hijo o hija de un miembro de LTU (en la memoria de Barbara Hevey): Richard Dube (Kathy Dube/Wetherbee).

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

HORIZONS FOR HOMELESS CHILDREN BUSCA PERSONAS SERIAS, BILINGÜES EN INGLÉS Y ESPAÑOL PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS PARA FAMILIAS SIN HOGAR. SE REQUIERE UN COMPROMISO DE 2 HORAS A LA SEMANA (UN TURNO SEMANAL) POR 6 MESES. PARA MÁS INFORMACIÓN O PARA INSCRIBIRSE EN LÍNEA, FAVOR DE VISITAR EL SITIO WWW.HORIZONSFORHOMELESSCHILDREN.ORG O LLAME AL 978.557.2182.

ES UNA EXPERIENCIA MUY AGRADABLE QUE BENEFICIA A LOS NIÑOS Y TAMBIÉN A TODAS LAS PERSONAS QUE SE ENVUELVEN EN EL PROGRAMA.

¡Celebrando 18 años!

Feliz y Saludable Año Nuevo

¡Estamos aquí para servirle!



DISUELVA CON LIPO DURANTE SU LUNCH

Un método no invasivo, sin cirugía supervisado por un médico.

ANTES

Advanced Weight Loss

Ayudó a Leonor a PERDER MÁS DE 100 lbs. en un programa saludable supervisado que la ayuda a mantenerlo.

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston



DESPUES

63 Park Street Village - Andover, MA

(978) 475-7700

www.weightlossandaesthetics.com



SEGURO PARA PEQUEÑAS EMPRESAS

ANUNCIO PAGADO

Cuando usted decide comenzar un negocio, hay muchas cosas referentes a seguros que debe tener en cuenta. Aquí están algunos que usted necesita comprar:

RESPONSABILIDAD: El seguro conocido como "liability" lo protege si alguien se lastima en su propiedad o en su negocio. Si usted alquila, el propietario querrá que usted tenga seguro de responsabilidad civil y el nombre como asegurado adicional. Si usted vende comida, un producto o servicio, el seguro de responsabilidad civil es muy importante. Si usted es propietario y alquila, el seguro de "liability" es necesario para protegerlo de demandas de inquilinos y se requiere para la Sección VIII de los inquilinos. Los contratistas lo necesitan para proteger a sus clientes. Muchas ciudades y pueblos requieren Certificados de Seguros de los contratistas cuando solicitan permisos.

INCENDIO/PELIGROS: Si usted pide prestado dinero para iniciar su negocio o comprar un inmueble, el banco requerirá que usted tenga seguro contra incendios (igual que cuando usted pide prestado para comprar una casa).

ROBO: La cobertura de robo por lo general se puede adquirir junto con el seguro contra incendios. A menudo es necesario contar con una alarma antirrobo para comprar cobertura de robo.

TRABAJADORES DE COMPENSACIÓN: Si usted decide contratar a alguien o tiene familia que ayuda, es necesario adquirir un seguro de indemnización laboral. Esto protege al trabajador si se lesionan en el trabajo. No sólo son los gastos médicos pagados, sino los salarios también se pagan al empleado lesionado en caso de tener que faltar al trabajo. El costo se basa en el tipo de negocio y la nómina real. Las empresas deben adquirir esta cobertura. Empresas LLC y los propietarios no tienen que protegerse a sí mismos, pero deben comprar una póliza para los trabajadores que contratan.

PÉRDIDA DE ALQUILERES/ENTRADAS: Si su ingreso de alquiler o producto de ventas paga las facturas entonces usted necesita para asegurarse de que su póliza incluye esta cobertura. ¡Esto no se incluye automáticamente!

Asegúrese de revisar su póliza comercial para más detalles.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Lawrence's Brightest Graduates Shine

Receive recognition by City Council

By Marc Laplante

District F City Councilor

For the first time in its history, the Lawrence City Council acknowledged the top students from Lawrence High School, Greater Lawrence Technical School, and Lawrence Central Catholic High School all at the same night during its regular meeting of June 19.

I was very proud to recognize some of Lawrence's top scholars. "While the city continues to face many challenges, it is heartening to know that we have extremely high caliber graduates who will be leaders in our society and perhaps even return to lead our city.

Receiving citations were:

Samantha Garcia – Lawrence High School Valedictorian (School of Humanities and Leadership Development). Ms. Garcia will be attending Georgetown University.

Ashley Santacroce – Lawrence High School Valedictorian (Performing and Fine Arts School). Ms. Santacroce will be attending the University of New Hampshire.

Lucy Kamau - Lawrence High School Valedictorian (Health and Human Services School). Ms. Kamau will be attending Salem State University.

Marielys Gonzalez - Lawrence High School Valedictorian (International School). Ms. Gonzalez will be attending



In the center is Councilor Marc Laplante, surrounded by the honored students. State Representative Marcos Devers is on the right.

the Massachusetts College of Art.

Mercedes Delacruz - Lawrence High School Valedictorian (Business, Management and Finance School). Ms. Delacruz will be attending Merrimack College.

Nolan Dinero - Lawrence High School Valedictorian (School of Math, Science and Technology). Mr. Dinero will be attending the University of New Hampshire.

Johanna Flores – Greater Lawrence Technical High School Valedictorian. Ms. Flores will be attending the College of the Holy Cross.

Huy Le – Lawrence resident with the highest Grade Point Average from Central

Catholic High School. Mr. Le will be attending Boston University.

"The six Lawrence High School valedictorians are representative of the senior class and they are the future City of Lawrence," said Lawrence High School Headmaster, Michael Qualter. "They did this through leadership, dedicated academic work, numerous student activities and community service. The entire Lawrence High Campus is extremely proud of their achievements.

"Johanna Flores was involved in many areas of Greater Lawrence Technical School including the National Honor Society, SkillsUSA, Varsity soccer, swimming and

the Reggie Leaders," said Greater Lawrence Technical School Principal Elizabeth Freedman. "We are extremely proud to have her represent GLTS and wish her the very best in her studies at the College of the Holy Cross."

"Huy Le and the young men and women honored by the Council are shining examples of the hundreds of success stories written in Lawrence every year," said Central Catholic's David DeFillippo, Director of Community Relations. "Central Catholic High School joins all citizens of Lawrence in taking pride in their accomplishments."



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. **978.688.1919**

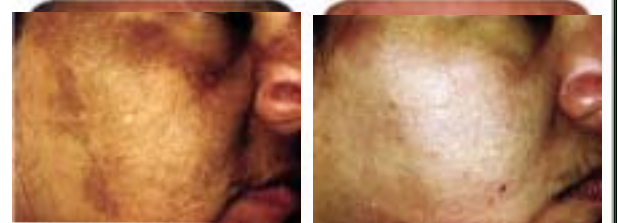
HABLAMOS ESPAÑOL

¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!

Laser Image
www.laserimageskincare.com

Eliminación de manchas en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vello con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Cera
- Obagi Un Derm* Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel
- * Disponible solamente con receta médica.



Manchas en la piel
¡Elimínalas ya con nuestra Técnica Láser!

¡Llama hoy para una consulta gratis!

978-68-LASER (52737)

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon

Medical Director

181 Swan Street (Rte. 110), Methuen, MA

30% de Descuento en su primer tratamiento láser

Cupón no puede ser combinado con otras ofertas. Oferta expira 7/31/12

\$55 Especial de Faciales

Precio regular \$65. Cupón solo puede ser utilizado la primera vez. Cupón no puede ser combinado con otras ofertas. Oferta expira 7/31/12

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.

Búsqenos en Facebook

Lawrence Family Development Charter School 2012 Graduates Earn Over \$1 Million Dollars in Scholarships



On June 11th, Lawrence Family Development Charter School graduated fifty-four eighth graders during a ceremony that included an announcement that the class of 2012 had earned \$1,138,660 in high school scholarship commitments over the next four years. The charter school has pledged a total of \$158,800 over this period of time, while \$979,860 has been promised by the accepting schools. Twenty-eight graduates (52%) have been accepted to tuition based independent private and parochial schools including: Notre Dame High School, Central Catholic High School, Bradford Christian Academy, Presentation of Mary Academy, Saint John's Prep, Maine Central Institute and Fryeburg Academy.

Superintendent, Ralph Carrero, attributes the success of the school to the dedication of his administrative team and teachers with their focus on implementing the school's rigorous academic program. He said, "There's nothing more powerful than everyone's collective efforts to achieving academic success, which has been realized at graduation. The smiles and tears of joy on the faces of students when their names are called to receive financial awards for their hard work over the years and the pride displayed by parents as they watch their children being honored is a site to behold." The Principal of the school, Susan Burgett, added "Academic excellence is the expectation for students at LFDCS, and the class of 2012 continues this standard."

Student performance and successful fundraising is also attributed to a high level of parental involvement. Parents are engaged in fundraising efforts to support our scholarship fund. The school's Board of Directors also champions this cause and members raise money to help families who cannot afford the high cost of high school tuition. The school also has many private donors who recognize the importance of a




Kindergarten class graduation at Lawrence Family Development Charter School.

good education and the need for financial support to help students achieve their dreams.


This week the school also graduated over sixty kindergarten students. They have proven themselves to be ferocious readers with 95% testing at benchmark in reading based on nationally normed tests. They also attained this same high level of performance in math. Sixty-six percent of these young students are above average in reading and 48% are above average in math.

For more information about Lawrence Family Development Charter School and how you can support our scholarship fund, please contact Peter Kamberelis, Director of Development, at 978-689-9863, extension 120 or at pkamberelis@lfdcs.org.



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



A Home Is Burglarized Every 14.6 Seconds. ** Don't Let Yours Be Next!



FREE Home Security System!
\$850 Value!

* With \$99 Customer Installation charge and purchase of alarm monitoring services.

Available Two-Way voice that allows you to instantly communicate with an ADT Security Specialist!

- Front and back doors protected
- Infrared motion detector sensor
- Digital keypad with police, fire, medical and emergency buttons
- Warning siren
- Control panel with battery back-up
- Lawn sign and window decals

Call Today, Protect Tomorrow!

1-877-810-7516

Mon-Fri 8am - 11pm • Sat 9am - 8pm • Sun 10am - 6pm EST



Protect Your Home

\$99.00 Customer Installation Charge. 36-Month Monitoring Agreement required at \$35.99 per month (\$1,295.64). Form of payment must be by credit card or electronic charge to your checking or savings account. Offer applies to homeowners only. Local permit fees may be required. Satisfactory credit history required. Certain restrictions may apply. Offer valid for new ADT Authorized Dealer customers only and not on purchases from ADT Security Services, Inc. Other rate plans available. Cannot be combined with any other offer. Licenses: AL-10-1104, AZ-ROC217517, CA-AC06320, CT-ELC0193944-L5, DE-07-212, FL-EC13003427, EC13003401, GA-LVA205395, IA-AC-0036, ID-39131, IL-127.001042, IN-City of Indianapolis: 93294, KY-City of Louisville: 483, LA-F1082, MA-1355C, MD-107-1375, Baltimore County: 1375, Calvert County: ABL00625, Caroline County: 1157, Cecil County: 541-L, Charles County: 804, Dorchester County: 764, Frederick County: F0424, Harford County: 3541, Montgomery County: 1276, Prince George's County: 685, Queen Anne's County: 1156, St. Mary's County: LV2039R, Talbot County: L674, Wicomico County: 2017, Worcester County: L1013, MI-3601205773, MN-T501807, MO-City of St. Louis: CC354, St. Louis County: 47738, MS-15007958, MT-247, NC-25310-SP-LV, 1622-CSA, NE-14451, NJ-348F0021800, NM-353366, NV-68518, City of Las Vegas: B14-00075-6-121756, C11-11262-L-121756, NY-Licensed by the N.Y.S. Department of State UID#12000286451, OH-53891446, City of Cincinnati: AC86, OK-1048, OR-170997, Pennsylvania Home Improvement Contractor Registration Number: PK22999, RI-3428, SC-BAC6530, TN-C1164, C1520, TX-B13734, UT-6422596-6501, VA-115120, VT-ES-2382, WA-602588694/PROTEYH934RS, WI-City of Milwaukee: 0001697, WV-042433, WY-LV-C-21499. For full list of licenses visit our website www.protectyourhome.com. Protect Your Home - 3750 Priority Way South Dr., Ste 200, Indianapolis, IN 46240. **Crime data taken from http://www.ncjrs.gov/gallery/posters/pdfs/Crime_Clock.pdf

Desfile de Semana Hispana

Hispanic Week Parade

Por Alberto Surís

Semana Hispana celebró su desfile anual el domingo, 17 de junio. Considerado por muchos como uno de los mejor organizados y nutridos, los manifestantes caminaron desde el estacionamiento de la escuela Central Catholic High School a través de Broadway y Haverhill St. hasta llegar al Parque Campagnone Common.

A continuación, una serie de fotos tomadas en el estacionamiento de Central Catholic High School, durante la formación del desfile.

By Alberto Suris

Hispanic Week held its annual parade on Sunday, June 17th. Considered by many as one of the best organized and better attended, marchers walked from Central Catholic High School parking lot through Haverhill St. until reaching the Campagnone Common.

A series of photos taken at the Central Catholic High School parking lot, during the formation of the parade.



NEWS & EVENTS IN HAVERHILL**Alcalde lanza Operación Silencio**

Haverhill Police Officer James Gioia using digital sound meter and Mayor James J. Fiorentini

El Alcalde James J. Fiorentini y el jefe de policía Alan DeNaro anunciaron Operación Silencio para mantener a la ciudad de Haverhill tranquila durante los días feriados del 4 de julio y más allá.

Fiorentini dijo: "Cada año durante esta época mi oficina recibe muchas quejas de los residentes sobre el ruido en toda la ciudad. Hemos recibido numerosas quejas acerca de las personas que explotan fuegos artificiales ilegales a todas las horas de la noche. También hemos recibido muchas quejas de personas haciendo ruido, de boomboxes, música a todo volumen a altas horas de la noche."

El Código de la Ciudad prohíbe el ruido excesivo en el horario de 11 p.m. a 7 a.m. También prohíbe el ruido excesivo de los dispositivos de música, coches y sistemas de escape de motocicletas y otras fuentes, con exceso de 50 dBA entre las 11 p.m.-7

a.m. o un máximo de 70 dBA el resto del día. El Departamento de Policía cuenta con equipos para medir este sonido.

El Alcalde Fiorentini continuó: "Nuestros residentes merecen paz y tranquilidad. Por esa razón, el jefe de la policía y yo estamos poniendo en marcha Operación Silencio. A partir de la próxima semana, dos agentes de policía serán asignados a un coche camuflado a patrullar los barrios. Ellos tendrán metros de medir el ruido. En caso de que oigamos a altas horas de la noche, ruido, música a todo volumen, o fuegos artificiales, tenemos la intención de tomar medidas. La gente recibirá multas.

"Como la mayoría de los residentes saben, todos los fuegos artificiales son ilegales en Massachusetts (sin permiso). En el pasado, simplemente hemos confiscado los fuegos artificiales. Este año, tenemos la intención de imponer multas.

"En cuanto a música a alto volumen, tenemos la intención de poner multas. Esta parece ser la única manera de mantener los vecindarios seguros y tranquilos. También vamos a vigilar el ruido excesivo de motocicletas".

Operación Silencio comenzará el miércoles de la próxima semana. Como siempre, por favor póngase en contacto con el Departamento de Policía si tiene alguna queja sobre alguna actividad o ruido en su vecindario al 978-373-1212.

Aparcamiento - Sesiones Informativas

El nuevo plan de estacionamiento está previsto que comience a finales de este verano, alrededor de la primera semana de agosto.

A partir de ese momento, cobraremos 50 centavos de dólar por hora, en todos los lotes de estacionamiento en el centro comercial. Esto tendrá lugar en las calles seleccionadas a partir de las 3 PM en las calles Washington St., partes de Essex St., Wingate St., Moulton Way y Granite St.

Los quioscos de pago serán instalados dentro de las próximas semanas. Los medidores aceptan monedas o tarjetas de crédito.

Antes de que este programa fuera adoptado, hemos tenido 16 reuniones públicas, y varias audiencias públicas ante el concejo municipal. Nuestro consultor

de estacionamiento y nuestros estudios han indicado que pagar por el aparcamiento ayudará a liberar plazas de aparcamiento en el centro comercial y ayudará a las empresas del área. Todo el dinero del pago por el aparcamiento se empleará en mejoras del centro.

Vamos a tener una serie de 3 reuniones informativas públicas para explicar el sistema de estacionamiento nuevo y cómo utilizar los medidores.

La primera reunión está pautada para el miércoles, 27 de junio de 2012, a las 7 PM en el 90 de Washington St. (al lado del Restaurante The Tap).

Si usted tiene preguntas acerca del programa de estacionamiento, por favor venga a nuestra reunión informativa el 27 de junio.

Mayor launches Operation Quiet

Mayor James J. Fiorentini and Police Chief Alan DeNaro announced *Operation Quiet* to keep Haverhill quiet during the July 4th holiday and beyond.

Fiorentini stated: "Every year at this time my office is besieged with complaints from residents about noise throughout the City. We received numerous complaints about people shooting off illegal fireworks at all hours of the night. We also received numbers of complaints about people with loud noise, of boomboxes, music playing until all hours of the evening."

The City Code prohibits excessive noise between the hours of 11PM -7AM. It also prohibits excessive noise from music devices, car and motorcycle exhaust systems and other sources, in excess of 50 dBA between 11PM and 7AM or in excess of 70 dBA at all other hours. The Police Department has equipment to measure this sound.

Mayor Fiorentini continued: "Our residents deserve peace and quiet. For that

reason, the Police Chief and I are launching *Operation Quiet*. Starting next week, two police officers will be assigned to an unmarked car to patrol neighborhoods. They will have noise meters with them. In the event we hear, at late hours of the night, noise, loud music, or fireworks, we intend to take action. People will be issued tickets.

"As most residents know, all fireworks are illegal in Massachusetts (without a permit). In the past, we have simply confiscated the fireworks. This year, we intend to issue fines.

"As for loud music, we intend to fine people. This seems to be the only way to keep neighborhoods safe and quiet. We will also be monitoring excessive motorcycle noise."

Operation Quiet will begin Wednesday next week. As ever, please contact the Police Department if you have any complaints concerning activity or noise in your neighborhood at 978-373-1212.

Parking--Public Informational Sessions

The new pay for parking plan is scheduled to start later this summer, around the first week in August.

Starting that time, we will be charging to park, 50 cents per hour, in all the downtown parking lots. We will charge on selected streets from 3 PM on. Street charges will be on Washington St., parts of Essex St., Wingate St., Moulton Way and Granite St.

The multi space parking kiosks will be installed within the next few weeks. The meters will take coins or credit cards.

Before this program was adopted, we had 16 public meetings, and several public hearings before the city council. Our

parking consultant and our studies have all indicated that pay for parking will help free up parking spaces in downtown and will help downtown businesses. All the money from pay for parking will go into downtown improvements.

We will hold a series of 3 public informational meetings to explain the new parking system and how to use the meters.

The first meeting: Wed., June 27, 2012, 7PM at 90 Washington St. (next door to The Tap Restaurant).

If you have questions about the parking program, please come to our informational meeting on June 27.

Mayor Secures College Interns for the Summer for Special Projects

(L-R) Summer interns Alex Ieronimo, Cierra Carstensen, Mayor James J. Fiorentini and intern Alicia Briggs

Mayor James J. Fiorentini has secured three interns for the summer to work on special projects.

Cierra Carstensen is a graduate of Haverhill High School and a lifelong resident of Haverhill. She is going into her senior year at the University of Massachusetts in Amherst and is planning to become a City Planner.

Alicia Briggs, also a graduate of Haverhill High School, is going into her senior year at Wellesley College and is a Political Science Major.

Haverhill resident Alex Ieronimo, a Political Science Major, is going into his junior year at Saint Michaels College in

Vermont.

All of the interns are top students in their fields of study and are passionate about Haverhill.

Mayor Fiorentini stated: "I want our interns to return to school with real world knowledge and to feel that their volunteer time in the Mayor's Office has been a valuable piece of their educational experience. "Cierra, Alicia and Alex have stepped up to the challenge to accomplish any task that has been given to them. We are fortunate to have young people that are committed to serving the public and I want to thank their parents for their positive influence."

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

HENRY'S JEWELRY

Que su recuerdo se mantenga con una joya de **Joyería Henry.**

En venta y reparaciones somos la número 1.



Empeñamos sus prendas al mejor precio.



Compramos oro.

Sin importar el evento, motivo o lugar, el diseño que busca lo encontrará aquí.



Hacemos trofeos, placas, medallas y todo tipo de artículos para premiación.

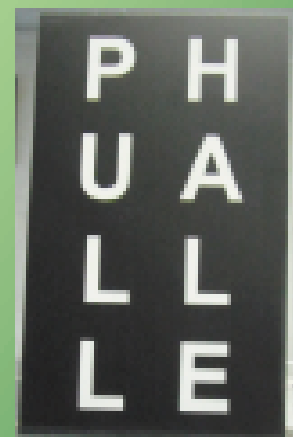


Precios especiales para torneos y todo tipo de eventos deportivos.



Personalizamos su laptop, mp3, etc.

Además hacemos letreros para negocios.



& AWARDS

77 Essex St. * Lawrence MA 01840 * 978-686-1012 * 978-685-1664



LOWELL SPINNERS BASEBALL

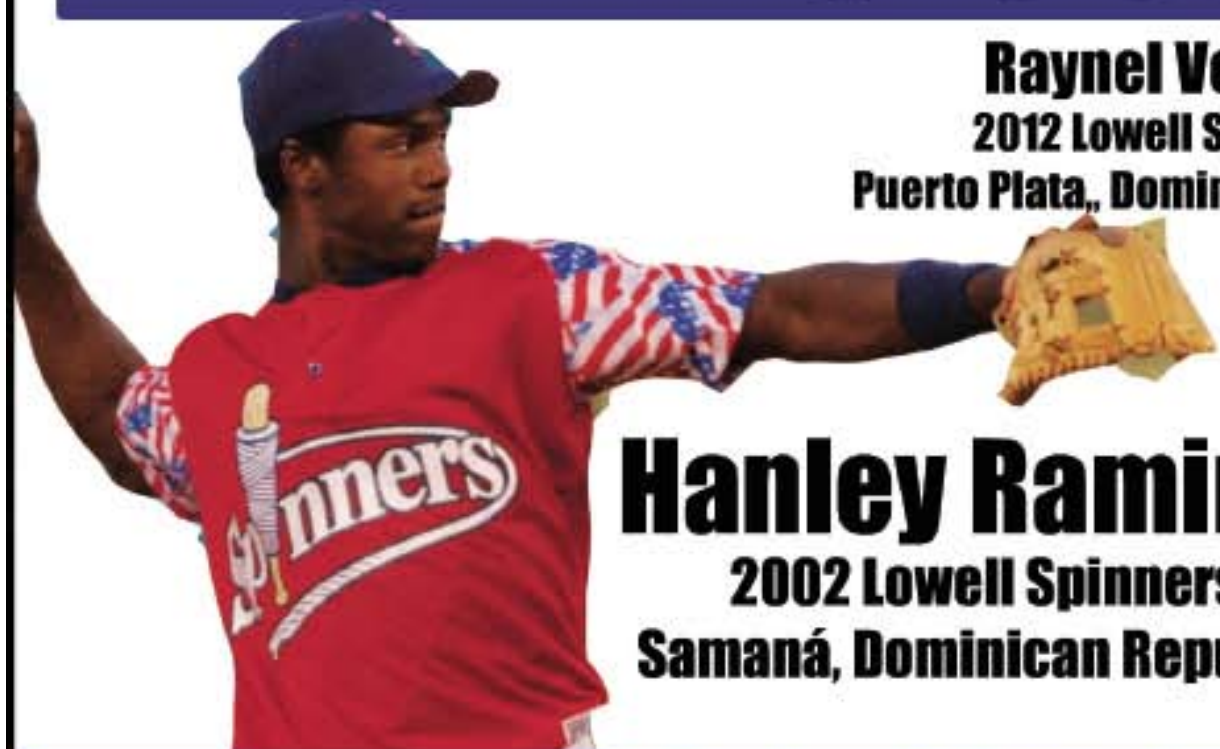


More than just baseball!

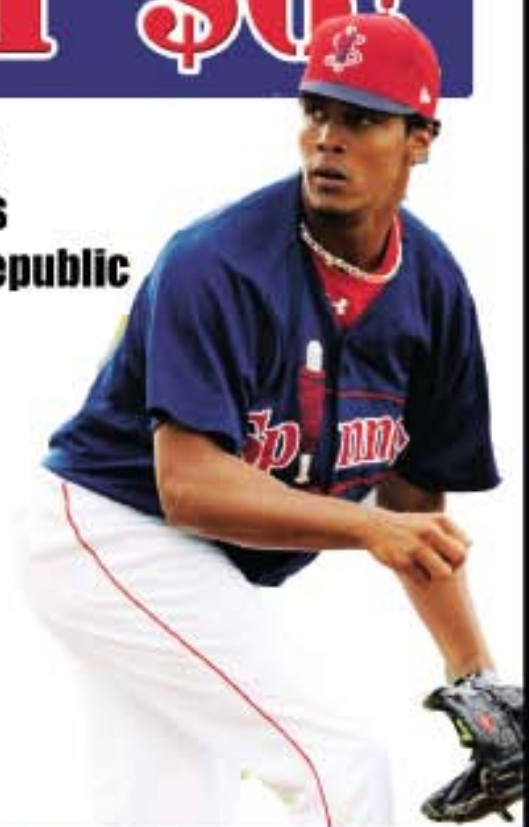
See Red Sox stars and Family Fun with the Lowell Spinners. More than Baseball, there is something for everyone!

TICKETS JUST \$6!

Raynel Velette
2012 Lowell Spinners
Puerto Plata, Dominican Republic



Hanley Ramirez
2002 Lowell Spinners
Samaná, Dominican Republic



(978) 459-1702

WWW.LOWELLSPINNERS.COM

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT




SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558



WWW.DEGNANINSURANCE.COM



GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA



Molly Paige



Ernie Brown



Jim Carter



Dana Mills



John McCaslin

NOW!... with more LOCAL NEWS than any other station.

Listen for yourself.....Weekdays starting at 6AM

Lawrence General Hospital Surgical Team Performs Hospital's First Simulcast VATS Procedure

As one of the physicians who opened the Minimally Invasive Thoracic Surgery (MITS) Clinic, Dr. Shalini Reddy was already proving to be an integral part of the growth and quality of specialty care offered at Lawrence General Hospital. Having successfully completed a Video-Assisted Thoracoscopic (VATS) Lobectomy that was simulcast to a classroom of both domestic and international students, she and her team took Lawrence General to a whole new level of clinical excellence.

Dr. Reddy, a leading Surgeon at Lawrence General in VATS procedures, along with her experienced surgical team, performed the hospital's first ever simulcast VATS procedure on June 4th and opened the door for future telemedicine opportunities. Video conferencing technology and capabilities allows for the compliant transfer of real-time video, securely and privately, broadcasting specific surgical procedures to a designated group of professionals who want to be trained and learn from leading physicians at LGH. Assisting Dr. Reddy on the procedure was Dr. Poddar, Surgeon; Dr. Setty, Anesthesiologist; John Baer, CRNA; Luis Robles, Surgical Technician; Marianne Lucey, RN; Janet Connors, RN; and Terry Dauphinais, Coordinator.

"Having the technological capability to perform complex procedures for the educational and training purposes of others puts Lawrence General on the academic map," states Dr. P.K. Poddar who assisted Dr.

Reddy on the VATS procedure. "We're not just another community hospital, but rather one that possesses the clinical expertise and technology to improve the quality of care and health outcomes of patients everywhere through advanced education and training."

Implementing video conferencing technologies into the clinical arena enables Lawrence General Hospital the opportunity for future benefits such as the ability to expand its comprehensive educational and outreach services to other thoracic surgeons and residents. In addition, it provides the potential for hospital physicians and clinicians to complete C.M.E requirements via the use of video conferencing

technologies, and the ability to better attract and recruit top physicians to the hospital.

"Although this is the first step for LGH in the use of advanced video conferencing technologies, we will continue to explore the overall benefits to the organization and its clinical staff," states Jeff Brown, Chief Information Officer at Lawrence General Hospital. "We are excited to have been able to quickly adapt to the needs of Dr. Reddy and her surgical team, and look forward to further collaborations in bringing the latest technologies available for enhanced training and educational purposes to the clinical arena."

In 2010 Lawrence General Hospital

opened its MITS Clinic and its doors to much more complex minimally invasive thoracic cases, providing the surgical experience to treat lung and esophageal cancers, benign esophageal diseases, chest wall and mediastinal tumors, diseases of the pleura, chest wall and diaphragm, heart block and other disorders of the heart, gastroesophageal reflux disease (GERD), and more. Minimally invasive thoracic surgeries greatly enhances patient outcomes by reducing the length of stay at the hospital, minimizing post-operative pain and decreasing the overall recovery time

¿Quiere una foto que vio en Rumbo?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.

When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!
Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

Point Click Ride

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:
Bodas
Bautizos
Cumpleaños
Despedidas de Solteras
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES
LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO
DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS

Jackson's
RESTAURANT, LTD.

Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

¡Don Luis Bonilla Cumplió 92 Años!

Por Luis David Hiraldo

Reconocido por sus dichos "¡Buenos días para todos!", "¡Hay que darle gracias a Dios por un día más de vida!", "¡Hay que hacerlo bueno para que dure!" y por supuesto, "¡Wepa... Ahí es!", Don Luis Bonilla, "El Muñequito de Oro", nació un 19 de junio de 1920 y celebró sus 92 años de vida junto a sus amigos, Miembros del Club Así Canta Puerto Rico, el pasado martes 19 en El Pez Dorado Restaurant, situado en el 676 Calle Essex en Lawrence, MA.

Se disfrutó de un acogedor ambiente de mucha alegría, compartiendo un delicioso almuerzo y escuchando música típica puertorriqueña.

Entre los amigos de Don Luis Bonilla, también estaban las damas voluntarias de la Escuela General Donovan, quienes sorprendieron a Don Luis con un delicioso bizcocho y regalos. El Representante Estatal Marcos Devers hizo acto de presencia, almorzó, compartió y presentó a Don Luis una proclama de la Casa de Representantes reconociéndolo entre otras cosas como gran portador de la cultura puertorriqueña a través de su programa radial, Así Canta Puerto Rico, que se transmite todos los domingos de 7 a 9 de la mañana por WCCM 1110 AM.

Entre risas y alegría, Don Luis Bonilla expresó su agradecimiento y ofreció la bendición de Dios.

¡Que Dios continúe bendiciéndote, Don Luis Bonilla, y que cumplas muchos más!



Los anfitriones Saturnino Peralta y Yaniry Espinal con El Muñequito de Oro.

Hosts Saturnino Peralta and Yaniry Espinal with the Golden Muñequito.



Don Luis Bonilla disfrutando de su almuerzo.

Don Luis Bonilla enjoying his lunch.



El Representante Marcos Devers leyendo la proclama de la Casa del Estado que le trajera a Don Luis, que aparece al fondo.

Rep. Marcos Devers reading the State House proclamation to Don Luis, who appears in the background.

Don Luis Bonilla is 92 Years Young!

By Luis David Hiraldo

Recognized for his statements "Good morning to all!", "We must thank God for another day of life!", "We must do good to last!" and of course, "... There is WEPA!, Don Luis Bonilla, "The Golden Muñequito", was born on June 19, 1920 and celebrated his 92 years of life among his friends, members of the Club Así Canta Puerto Rico (That's the way Puerto Rico Sings), on Tuesday 19th at the Pez Dorado Restaurant (Golden Fish), located at 676 Essex Street in Lawrence, MA.

He enjoyed a cozy atmosphere of great joy, sharing a delicious lunch and listening to traditional Puerto Rican music.

Among the friends of Don Luis Bonilla, there were also the volunteer ladies from the General Donovan School, who surprised Don Luis with a delicious cake and gifts. State Representative Marcos Devers showed up, had lunch, shared and presented a proclamation to Don Luis from the House of Representatives recognizing him as a major carrier of Puerto Rican culture through his radio program, Así Canta Puerto Rico, which airs every Sunday from 7 to 9 am on WCCM 1110 AM.

Between laughter and joy, Don Luis Bonilla thanked and offered all the blessings of God.

¡May God continue to bless you, Don Luis Bonilla, as you reach many more!



El homenajeado Don Luis Bonilla, sosteniendo su fruta preferida junto a Luis David Hiraldo, su compañero de alegrías en Así Canta Puerto Rico, el programa que se transmite cada domingo de 7 a 9 de la mañana por WCCM 1110 AM. María Ortiz, La Princesa Puertorriqueña, conductora del programa, no aparece en la foto.

The honoree Don Luis Bonilla, holding his favorite fruit with Luis David Hiraldo, his partner of joys in Así Canta Puerto Rico, the program that airs every Sunday from 7:00 to 9:00 AM on WCCM 1110 AM. Not pictured, Maria Ortiz, Puerto Rican Princess, host of the show.



Desde la izquierda, Consuelo Solorzano, su esposo Johnny García y Don Luis Bonilla. Johnny García es un gran admirador de Así Canta Puerto Rico y para demostrarlo, se acercó al restaurante acompañado de su esposa y un recorte del Periódico Rumbo, edición #366, de agosto 1ro, 2011 donde aparece el triunfador trío formado por María Ortiz, La Princesa Puertorriqueña, Luis David Hiraldo y Don Luis Bonilla de El Muñequito de Oro, en una foto tomada en el estudio de WCCM-1110AM el día 24 de julio, 2011, cuando cumplieron el 14 aniversario de su programa. Cuando se tomó la foto, don Luis sólo tenía 91 añitos.

From left; Consuelo Solorzano, her husband, Johnny García and Don Luis Bonilla. Johnny García es a big fan of Así Canta Puerto Rico and to prove it, he approached the restaurant with his wife and a cutout of Rumbo, issue #366 of August 1, 2011. The trio of Maria Ortiz, Puerto Rican Princess; Luis David Hiraldo and Don Luis Bonilla, The Golden Muñequito appear triumphant, in a photo taken in the WCCM-1110AM studios on July 24, 2011, while they were celebrating the show's 14th anniversary. When the photo was taken, Don Luis was only 91 years old.

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

Entrevistas
Noticias Locales, Nacionales e Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!

WCEC Impacto
1490 am

TELEFONOS EN CABINA
978.689.2900 & 978.681.1110



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com

Noche Dominicana 2012

La Noche Dominicana se llevó a cabo en el Senior Center de Lawrence el miércoles, 13 de junio de 2012. He aquí algunas fotos del evento.



Carmen Chalas, productora del popular programa Micrófono Abierto, que se trasmite diariamente por las ondas de la WCEC-1490, actuó de Maestra de Ceremonia.



Los zapatos de Carmen Chalas causaron sensación entre las damas amantes del buen calzar.



Briana Sánchez se destaca entre el grupo de danza de Las Batuterias Internacionales.



Reinas y bailarinas disfrutando la compañía de los Diablos Cojuelos.



Jennifer Alcántara, Virreina del Desfile Dominicano y de la Noche Dominicana.



Anabel Cruz, Reina del Desfile Dominicano y de la Noche Dominicana.



Grupo de danza folclórica dominicana de Lawrence High School Performing Arts que dirige la Profesora Quity Morgan.



¿Y quién no se asusta de ver a este Diablos Cojuelo? Él es un miembro de Los Centrinós de la Asociación Carnavalesca Stelvyn Mirabal.

Urban Adventures Summer Camp

A program of Mass Audubon and Groundwork Lawrence

Looking for a fun way to spend the summer?

The Urban Adventures Summer Camp is a nature-based day camp right in the heart of Lawrence! Our fun, summer program is designed to give children the experience and adventure of an authentic nature camp. Each week features a unique theme, tailored for every age group and each day is packed with outdoor exploration, science activities, arts & crafts, games, and songs!

Engaging Programming for Ages 7-13!

Urban Adventures offers:

- ⊙ Specialized programming for three age groups – Explorers (age 7-8), Adventurers (age 9-10), and Stewards (age 11-13).
- ⊙ All day childcare from 8:30 am to 5:30 pm.
- ⊙ A safe environment with a high staff to child ratio.
- ⊙ Free breakfast, lunch, and snacks for all campers.
- ⊙ Mass Audubon's 60 year tradition of camp excellence!

Sessions Begin June 25th!

- ⊙ Week 1: June 25 – 29
- ⊙ Week 2: July 2 – 6
- ⊙ Week 3: July 9 – 13
- ⊙ Week 4: July 16 – 20
- ⊙ Week 5: July 23 – 27
- ⊙ Week 6: July 30 – Aug 3
- ⊙ Week 7: Aug 6 – 10
- ⊙ Week 8: Aug 13 – 17

For more information or to request a registration packet, contact Nia Keith, Camp Director, at nkeith@massaudubon.org or (978) 974-0770 ext 7008. For Spanish contact Rosa Piña at ext 7001.

GROUNDWORK
CHANGING PLACES
CHANGING LIVES

Mass Audubon
Protecting the Nature of Massachusetts

Noche Puertorriqueña 2012

Los puertorriqueños del valle celebraron su noche en el Senior Center de Lawrence el jueves, 14 de junio de 2012. He aquí algunas fotos del evento.



Rosalina Nieves Caraballo y José Luis Rodríguez son los Padrinos 2012 del Movimiento Puertorriqueño.



Kyra Devoe, de 11 años, deleitó al público con una canción.

El Movimiento Puertorriqueño también tiene sus reinas, ellas son, desde la izquierda: Dajaleez Cruz, Princesa; Talitzia Ortega, Virreina y Ayris González, Reina.



Una presentación artística de Taller Borinqueño.



Desde la izquierda, Radamés Marrero y Domingo Meléndez, actuaron de Maestros de Ceremonia.



Una presentación artística del grupo Performing and Fine Arts Dance Company.



Reina Taller Borinqueño 2012 Marielsy Reyes, tiene 13 años de edad y asiste a la Escuela Wetherbee.

Aventuras en la Ciudad

Campamento de Verano

¿Buscando una forma divertida de pasar el verano?

¡El programa de verano Aventuras en la Ciudad, es un campamento basado en la naturaleza aquí en el mismo corazón de Lawrence! Nuestro divertido, programa de verano está diseñado para darle a los niños la experiencia y la aventura de un auténtico campamento natural. Cada semana presenta un tema único, diseñado para grupos de diversas edades y cada día es repleto de exploraciones al aire libre, actividades de ciencias, artes, manualidades, juegos y canciones.



Programa atractivo para edades de 7-13 años!

Aventuras en la Ciudad ofrece:

- Programas especializados para tres grupos de edades – Exploradores (edad 7-8), Aventureros (edad 9-10), y Guardianes (edad 11-13).
- Cuidado de niños todo el día de 8:30 am a 5:30pm.
- Ambiente seguro con personal capacitado (1 maestro y 1 asistente por cada 10 niños).
- Comidas y meriendas gratis para todos los participantes.
- Y la tradición de 60 años de excelencia en campamentos de Mass Audubon!



¡Sesiones comienzan el 25 de Junio!

- ⊙ Semana 1: Junio 25 - 29
- ⊙ Semana 2: Julio 2 - 6
- ⊙ Semana 3: Julio 9 - 13
- ⊙ Semana 4: Julio 16 - 20
- ⊙ Semana 5: Julio 23 - 27
- ⊙ Semana 6: Julio 30 - Ago. 3
- ⊙ Semana 7: Ago. 6 - 10
- ⊙ Semana: 8 Ago. 13 - 17

Para más información o para recibir un paquete de registración, contacte a Nia Keith, Directora del Campamento, a nkeith@massaudubon.org o (978) 974-0770 ext. 7008. En español Rosa Piña (978)974-0770 ext. 7001.




BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Last week I criticized Mayor William Lantigua quite harshly for skipping out on the Lawrence High School graduation and the Hispanic Week celebration. What caught my attention was how others were insulted for his not being present during the budget meetings.

How quickly we forget! During the eight years Sullivan was mayor of Lawrence, Myles Burke did all that work for him. Lantigua has Robert Nunes, the fiscal overseer from the state and Budget and Finance Director Mark Ianello this time. They were the ones putting the budget together anyway.

Some comments came on my radio program on WCCM 1110 AM on Wednesday while talking about the negative image Lawrence has to outsiders. I insisted that those beliefs are created by the media, whether writing or broadcasting negativity for so long that people end up brainwashed. Remember the huge aerial view of North Lawrence in the daily paper in the early 90s with an enormous headline that read: BULLDOZE IT! You must admit that continuously reading messages like that creates a definite opinion and not a pleasant one.

A good example of that is that for the past three years we hear so often complaints about the three Grand Jury investigations that are ongoing. The interesting thing is that not all are on the current mayor.

At the beginning of 2010, a Grand Jury was convened to look into the \$9.7 million



The students receiving grants from the Lawrence Teachers Union were (from the left) Michaella Garvey-Duffy, Michael Mena, Tara Hudson, Ashley Santacrocce, Nolan Dinero and, Catherine Jacavanco, not in the photo because she could not get out of work.

that were systematically stolen from the city's Information Technology Department during the last four years of the Michael Sullivan administration. (That's not my opinion; look it up.) It's been two years so I doubt it can take much longer because

grand juries are supposed to meet for a limited period of time.

LTU gives grants to students

On Tuesday, June 19, the Lawrence Teachers Union (LTU) congratulated four fellow members, their children and three exceptional LHS students!

This was part of the annual presentation of grants to deserving students at the Lawrence Public Library's Robert Frost Room. I enjoy attending this event because Union President Frank McLaughlin makes a special effort to talk about Robert Frost (usually there are people there visiting the Lawrence Public Library for the first time), reminding them that Mr. Frost recited his poem The Gift Outright during the inauguration of President Kennedy.

Then he directs their attention to the building across the street: The old Lawrence High School.

Frank has so much love and admiration for this city that when he talks with such pride about the history of the building and the beauty inside, we all can feel his passion.

LTU awarded seven scholarships at \$1,500 each. Three are awarded to LHS students; three are awarded to LTU members' children; and one is awarded to an LTU member's child in memory of Barbara Hevey.

The recipients are: LHS scholars - Ashley Santacrocce, Nolan Dinero and Michael Mena.

LTU members' children are: Tara Hudson (Sheila Hudson/Leahy School); Michaella Garvey-Duffy (Carole Garvey-Duffy/Lawlor School); and Catherine Jacavanco (Garnett Jacavanco/Frost).

LTU member's child (in memory of Barbara Hevey): Richard Dube (Kathy Dube/Wetherbee).

ADVERTISEMENT

SMALL BUSINESS INSURANCE

When you decide to start a business there are many insurance issues to consider. Here are a few that you need to purchase.

LIABILITY: Liability protects you if someone gets hurt on your property or from your business. If you rent, your landlord will want you to have liability insurance and name them as an ADDITIONAL INSURED. If you sell food, a product or service, liability insurance is very important. If you own rental property, liability is necessary to protect you from tenant law suits and it's required for Section VIII tenants. Contractors need liability to protect their clients. Many cities and towns require Certificates of Insurance from contractors when they apply for permits.

FIRE/HAZARD: If you borrow money to start your business or buy a building, the bank will require that you have FIRE insurance (just like when you borrow to buy a home).

THEFT: Theft coverage can usually be purchased along with fire insurance. Often it is necessary to have a burglar alarm to purchase theft coverage.

WORKERS COMPENSATION: If you decide to hire someone or have family help you, it is necessary to purchase workers compensation insurance. This protects the worker if they are injured on the job. Not only are the medical bills paid, but the missing wages are also payable to the injured employee. The cost is based on the type of business and the actual payroll. Corporations must purchase this coverage. Proprietors and LLC businesses do not have to protect themselves but they must purchase a policy for workers they hire.

LOSS OF RENTS/EARNINGS: If your rental income or your sales money pays the bills then you need to be sure your policy includes this coverage. It is not automatically included!

Be sure to check your business policy for details!

Nancy Greenwood Insurance

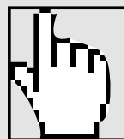
11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

rumbonews.com



Merrimack Valley YMCA Camp Lawrence for Boys

Established in 1907



- **Ages 8-16, 2-Week Sessions**
- **Located on Lake Winnepesaukee's Bear Island**
- **More than 100 years of Tradition and Values**

We offer a wide range of athletic and creative activities such as aquatic programs, sports, arts, ropes challenge course, hiking and more!

Call or email our Registration Office to request a brochure about our camp!

We are happy to connect interested families with current camper families to learn more about the camp experience.

Camp Lawrence
Open House dates:
Sunday, May 27 - 10am & 2pm
Saturday, June 9 - 10am & 2pm
Sunday, June 10 - 10am
Call to reserve your spot on the boat.

Camp Dates for Summer 2012

Session 1:	June 30 - July 14
Session 1A*:	June 30 - July 7
Session 1B*:	July 7 - July 14
Session 2:	July 14 - July 28
Session 3:	July 28 - August 11
Session 4:	August 11 - August 25
Session 4A*:	August 11 - August 18
Session 4B*:	August 18 - August 25

*Only for NEW Juniors at Camp Lawrence



Merrimack Valley YMCA

978-975-1330 • campinfo@mvymca.org • www.mvymcacamps.org

Making healthier lives achievable for everyone.

Men's Hockey Shines on Hockey East All-Academic Team

The Merrimack men's hockey team had a school record 14 student-athletes receive Hockey East All-Academic Team accolades as announced by the league office on Wednesday.

Merrimack had the most players represented, led by Ryan Flanigan (Rochester, NY), who was named to the Hockey East Academic All-Star team with a 4.00 GPA, highest among all league forwards. Flanigan, the Warriors 2011-12 assistant captain, is a four-time Hockey East All-Academic honoree. Jordan Heywood (Regina, SK), a captain for 2012-13, recorded the highest GPA for all league defenseman. Heywood is a two-time All-Academic honoree.

Also selected to the squad for the third time was graduating senior Karl Stollery (Camrose, Alberta). Jeff Velleca (Waterbury, CT), Carter Madsen (Calgary, Alberta), who both graduated in May, and Tom McCarthy (Maple Grove, MN), were also named to the team for the second time.

Eight Warriors, Rhett Bly (Regina, SK), Brandon Brodhag (Brooklyn Park, MN), Joe Cannata (Wakefield, Mass.), Simon Demers (St. Etienne de Lauzon, Quebec), Quinn Gould (Fort McMurray, Alberta), Justin Mansfield (Arlington, Mass.), Sam Marotta (Bridgewater, Mass.) and Elliott Sheen (Lethbridge, Alberta), were selected to the team for the first time.

In all, 100 student-athletes were named to the 2011-12 All-Academic team. Each student-athlete achieved a grade point average (GPA) of 3.0 or better in each of two academic periods during which he is actively competing.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hola, lectores de Rumbo. Estoy feliz que puedo decir que el aire acondicionado está funcionando correctamente en la biblioteca; así que no tenemos que preocuparnos por los problemas de sobrecalentamiento que hemos tenido en los últimos dos veranos. Durante los últimos meses, unos trabajadores estaban resolviendo las dificultades básicas del equipo que nos causaron tantos problemas; no esperamos ningún problema serio con el sistema del aire en el futuro cercano. Gracias a los trabajadores del Departamento de Obras Públicas para ayudarnos con este problema tan grande.

Creo que ya he mencionado en esta columna que el programa de Caminos hacia el Éxito Familiar, (a través del Concejo de Acción de la Comunidad de Lawrence) fue financiado hasta el final de este año fiscal. Caminos fue una colaboración de los proveedores de servicios, incluyendo la biblioteca, que trabajan para la alfabetización y con fines educativos para el pueblo de Lawrence y las áreas alrededor. No es posible ayudar con estas necesidades si las necesidades básicas de alimento, vivienda, calefacción, y transporte no se cumplen primero. Por lo tanto, Caminos no sólo incluye a organizaciones como la Biblioteca y Headstart que están directamente involucrados en la alfabetización y la educación. Los proveedores de servicios de un sinnúmero de agencias también participaron si sus contribuciones tenían que ver con la alfabetización o con satisfacer los requisitos básicos de la vida diaria.

Aunque el grupo dejará de estar

juntos, preparamos una versión actualizada del Mapa de Servicios de Destino de la ciudad. Este mapa identifica con clave de número las ubicaciones de todas las organizaciones sociales y educativas en Lawrence – con números de teléfono. Los proveedores incluidos en el mapa están envueltos en muchas áreas de la vida diaria: salud, vivienda, educación, ciudadanía, asistencia de calefacción, cuidado de niños, violencia doméstica, ayuda legal, servicios de personas mayores, y más. Estos mapas están disponibles gratis en la biblioteca principal y en la sucursal. Ya sea que usted está con una agencia o que conoce a alguien que es nuevo en la comunidad y necesita ayuda obteniendo recursos, venga a la biblioteca para conseguir una copia de esta herramienta maravillosa.

Mientras que se acerca el mes de julio, estamos esperando con anticipación la visita de William Donati, el escritor del libro nuevo sobre Thelma Todd, nativa de Lawrence. La Vida y Muerte de Thelma Todd (The Life and Death of Thelma Todd) ofrece una nueva perspectiva sobre la vida y la muerte prematura de la señorita Todd. La charla del libro será el 18 de julio a las 6:30 PM. A lo mejor llegará mucha gente, así que, asegúrese de llegar temprano. También, puede visitar nuestra página del internet (www.lawrencefreelibrary.org) para la programación de los eventos de verano del salón de niños (tanto de la biblioteca principal como el sucursal). Una vez más, asegúrese de inscribirse antes de tiempo porque las sesiones se llenan rápidamente.

Nuestro grupo de amigos ha comenzado a trabajar en el calendario histórico de 2013. El tema de este año es la Playa de Salisbury (Salisbury Beach). Entiendo que este no parece ser un tema de Lawrence para los de afuera, pero aquellos de nosotros que son "nacidos y de pura sangre de Lawrence" o residentes desde hace mucho tiempo, sabemos que esa es la "Riviera de Lawrence." Pues, todos deben conseguir un buen libro para leer en la playa e ir a Salisbury. Nos vemos en la playa.


NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. I am delighted to say we just got our air conditioning running properly so we shouldn't have to worry about the problems we have had the last two summers dealing with an overheated building. We have had a crew in for the last couple of months trying to work on the underlying difficulties with the equipment that cause us our annual meltdown (pun intended) and, knock on wood, we should not have any serious problems with the system in the foreseeable future. Thanks to the guys at DPW for helping us out on this.

I think I have already mentioned in this column that the Pathways to Family Success program, (run through the Greater Lawrence Community Action Council) was not funded past the end of this fiscal year. Pathways was a collaboration of service providers, including the library, working for literacy and for educational ends for the people of Lawrence and Greater Lawrence. It is not possible to attend to these sorts of needs in any community if the basic needs of food, shelter, heat, transportation etc. are not seen to first. Thus, Pathways did not just include organizations like the library and Headstart which are directly involved with literacy and education. Service providers from any number of agencies also took part whether their contributions helped with literacy or with the provision of the basic requirements of daily living.

While the group will no longer be together we did produce an updated version of the Destination Services Map of the city. This map provides number-keyed locations for all the social and literacy-oriented organizations--with phone numbers-- in Lawrence. The providers included on the map are involved with a huge range of concerns: health, housing, education, citizenship, fuel assistance, childcare, domestic violence, legal aid, elder services, etc., etc.. These maps are available for

PLEASE SEE **NIMMO**
CONTINUES ON PAGE 23



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



Match Corps: Lawrence

1 AÑO DE SERVICIO
12 ESTUDIANTES
UN CAMBIO PARA TODA LA VIDA

Sé uno de 50 instructores de matemática de tiempo completo en la escuela de Lawrence High

www.matcheducation.org

Las Escuelas Públicas de Lawrence es un empleador con igualdad de oportunidades.

¡Hábitat para la Humanidad construyó dos casas en una semana!

Por Alberto Surís

Dos familias de Lawrence se beneficiaron de la construcción acelerada llevada a cabo por Hábitat para la Humanidad 2012 celebrada de forma local en la calle Market, donde dos casas fueron construidas en una semana.

Los esfuerzos de la semana culminaron el sábado, 9 de junio con el ex presentador de This Old House, Steve Thomas, visitando a Lawrence. Steve recorrió las nuevas casas el sábado por la mañana y habló como parte de la proyectada celebración del sábado.

"Estoy muy agradecido por la oportunidad de unirme a los constructores de viviendas que están ayudando a hacer Home Builders Blitz un éxito", dijo Thomas. "Con su ayuda y apoyo, Hábitat será capaz de hacer la vivienda asequible una realidad con más familias este año. La experiencia y habilidad que estos profesionales de construcción de viviendas ponen sobre la mesa es una adición bienvenida a los esfuerzos de Hábitat para construir viviendas asequibles".

Cientos de voluntarios trabajaron durante toda la semana del 4 de junio a poner las paredes, levantar el techo, enmarcar las habitaciones, instalar plomería y electricidad, pintar las paredes, el jardín y hacer todos los muchos detalles relacionados con la construcción de dos viviendas de 3 dormitorios en una sola semana.

Decenas de empresas locales han contribuido con donaciones monetarias, materiales, alimentos, voluntarios y la cantidad de sudor para que este Home Builders Blitz 2012 sea un momento emocionante para la comunidad del Valle del Merrimack y para dos familias que esperan llamar a estas dos nuevas casas de Lawrence, "hogar".

"Tener a Steve Thomas apoyando nuestros esfuerzos y unirse a nuestro equipo para la construcción de dos viviendas en la calle Market en Lawrence es tremendo. La construcción de dos casas en una semana es algo agresiva. Con el apoyo y la generosidad de tantas personas estamos dando esperanza y un hogar a dos



Steve Thomas, ex animador del programa de televisión This Old House (Esta vieja casa) posa con miembros de las familias de Evelyn Corona y Ana y Karla Maldonado en los escalones de la casa localizada en el 378 de la Calle Market, una de las dos construida por Hábitat en una semana.

Steve Thomas, former host of This Old House T.V. show, poses with members of the families of Evelyn Corona and Ana and Karla Maldonado in the front steps at 378 Market Street, one of the two houses built in one week during a Habitat blitz.

familias de la zona mejorando un barrio de Lawrence", dijo Steve Howell, miembro de la Junta Directiva de Hábitat y Presidente de los Constructores de Viviendas Blitz 2012 del Valle de Merrimack.

"Creemos que es importante construir nuevas viviendas, de eficiencia energética que hacen que Lawrence se vea bien y nos pone en el mapa. Además, cuando la comunidad se une para ayudar a una familia comprar una casa por sí mismos, la familia valora la propiedad y el vecindario. Reconocen la casa como un regalo y una oportunidad para crear una vida familiar estable, lo que es bueno para los niños, y sus futuras generaciones. Cuantas más personas participen en la construcción de la casa, significa una mayor responsabilidad para que la familia cuide de su hogar. Entre más familias cuiden su casa, mejor para Lawrence", dijo Gladys Gitau, editora de What's Good in the Hood, un boletín informativo de los estudiantes de Lawrence High School.

Las seis empresas de construcción más importantes del Valle de Merrimack que participaron en Hábitat Home Builders Blitz 2012 incluyen: Howell Custom Building Group (Lawrence), Meadowview Construction (Georgetown), Cote & Foster Construction (Methuen), Premier Builders (Georgetown), JSR Adaptive Energy Solutions (S. Hamilton

& W. Falmouth) and Correct Temp, Inc (Methuen).

Cada empresa está donando su tiempo, energía y habilidades para construir estas casas con dos proyecciones de gastos de su bolsillo de aproximadamente \$230,000 y 15,000 horas de trabajo voluntario. Dos tercios de los gastos serán cubiertos por donaciones de la mano de obra y materiales de los constructores y el apoyo de muchas empresas locales que patrocinan el esfuerzo.

"Un gran agradecimiento a todos nuestros patrocinadores incluyendo a todos los patrocinadores de la comunidad - ya que sin su generoso apoyo de materiales, mano de obra, tiempo y esfuerzo, la construcción de estas dos casas en una semana no hubiera sido posible.

Este proyecto es un fantástico ejemplo del compromiso con la misión principal de Hábitat de construir viviendas dignas y asequible a las familias que lo necesitan," dijo Susan Howell, miembro de la Junta del Valle de Merrimack, Co-Presidente de los Builders Blitz, Howell Custom Building Group.

Para obtener más información y para apoyar a los constructores de viviendas Blitz 2012, por favor visite el sitio web en www.merrimackvalleyhabitat.org sobre qué oportunidades están disponibles para la donación de materiales, mano de obra o dinero en efectivo para ayudar a traer esperanza y casas a las 22 comunidades atendidas. Se necesitan voluntarios para la mayoría de los fines de semana durante todo el año en curso como una forma de ayudar en la misión de Hábitat. Regístrese para ser voluntario en la actualidad.

Para más información contacte a Sharon Mason, Director de Desarrollo, Merrimack Valley Habitat for Humanity, Oficina: 978-681-8858. Su correo electrónico es Sharon@merrimackvalleyhabitat.org

Habitat for Humanity built two homes in one week!

By Alberto Suris

Two Lawrence families benefited from the National Habitat for Humanity 2012 Home Builders Blitz held locally on Market Street where two homes were built in one week.

The week's efforts culminated Saturday, June 9 with the former host of This Old House, Steve Thomas, coming to Lawrence. Steve toured the new homes Saturday morning and spoke as part of the planned Saturday celebration.

"I'm incredibly grateful for the opportunity to join home builders who are helping to make Home Builders Blitz a success," said Thomas. "With their help and support, Habitat will be able to make affordable housing a reality with even more families this year. The expertise and skill these home building professionals bring to the table is a welcome addition to Habitat's efforts to build affordable housing."

Hundreds of volunteers worked throughout the week of June 4th to put the walls up, raise the roof, frame the rooms, install plumbing and electrical, paint the walls, landscape and do all the many details associated with building two 3-bedroom homes in one week.

Dozens of local companies have contributed materials, monetary donations, food, volunteers and sweat equity to make this 2012 Home Builders Blitz an exciting time for the Merrimack Valley community and for two families who look forward to calling these two new Lawrence houses, 'home'.

"To have Steve Thomas support our efforts and join our team to build two homes on Market Street in Lawrence is tremendous. Building two homes in one week is aggressive. With the support and generosity of so many people we are giving hope and a home to two local families and improving a Lawrence neighborhood," said Steve Howell, Merrimack Valley Habitat Board Member and Chairman of the Home Builders Blitz 2012.

"We fell it is important to built new, energy efficient homes that makes Lawrence look good and put us on the map. In addition, when the community comes together to help a family buy a home for themselves; the family takes value in the property and the neighborhood. They recognize the house as a gift, and a chance to create a stable family life; this is good for the kids, and their future generations. The more people involved in the creation of the home means more accountability for that family to take care of their home. The more families that care, the better Lawrence becomes", said Gladys Gitau, editor of What's Good in the Hood, a newsletter published by Lawrence High School students.

The six building companies leading the Merrimack Valley Habitat Home Builders Blitz 2012 include: Howell Custom Building Group (Lawrence), Meadowview Construction (Georgetown), Cote & Foster



Carmelo Torres y Gladys Gitau de What's Good in the Hood, mientras eran entrevistados por el Canal 25.

Carmelo Torres and Gladys Gitau of What's Good in the Hood, while they were being interviewed by Channel 25.

PLEASE SEE **HABITAT**
CONTINUES ON PAGE 23

Festival de Cometas

¡Diversión para toda la familia!

En todas partes, los festivales de cometas atraen a cientos de niños de todas las edades. En Lawrence, el sábado, 9 de junio 2012, y organizado por Groundwork Lawrence (GWL) la ciudad celebró su Décimo Cuarto Festival Anual de Cometas.

Salvo por la falta de viento, el festival tenía todo lo que se espera encontrar en un evento de este tipo: información sobre construcción de cometas, caras pintadas, comida, refrescos, información sobre campamentos de verano y paseos en carro por toda la ciudad, como atracción adicional.

He aquí algunas de las fotos del evento. ¡Disfrútelas!



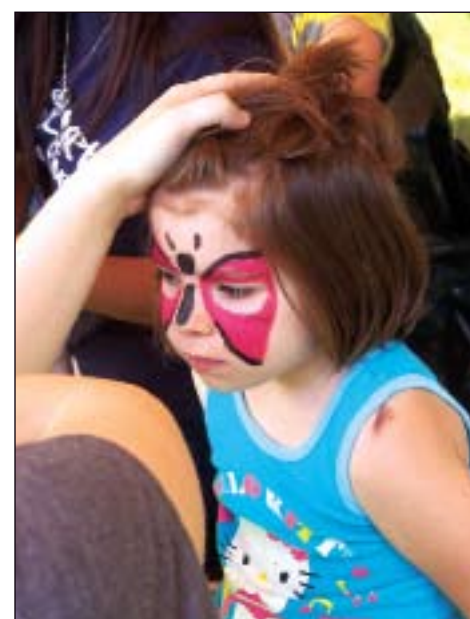
Kite Festival

Fun for the whole family!

Everywhere, kite festivals attract hundreds of children of all ages. In Lawrence, on Saturday, June 9, 2012 and organized by Groundwork Lawrence (GWL) the city held its 14th Annual Kite Festival.

Except for the lack of wind, the festival had everything you expect to find in an event of that kind: Kite making information, face painting, food, refreshments, summer camp information and trolley rides, an added amenity.

Here are some of the photos of the day. Enjoy!



MVCC recognizes small businesses



Merrimack Valley Chamber's Small Business Awards took place on June 8, 2012 at DiBurro's Function Hall in Haverhill. The Chamber recognizes outstanding small businesses in several categories each year throughout the region. Special guest speakers for the occasion were Robert Nelson, Massachusetts Director of The United States Small Business Administration and Michael Hunter, Undersecretary of Business Development Executive Office of Housing and Economic Development.

Posing for a picture at the event were Joseph J. Bevilacqua, President and CEO of the Merrimack Valley Chamber of Commerce; Michael Hunter; Kenneth Del Rossi, President and CEO of NMTW Credit Union, event sponsor; and Robert Nelson.

Fachada del Mes Storefront of the Month



Foto (de izquierda a derecha): Miguel Zapata, Juana artínez, Méndez Rafanina, el propietario Pascual Colón sosteniendo el premio, el alcalde Lantigua, y Rafael Morales.

Photo (Left to right): Miguel Zapata, Juana Martinez, Rafanina Mendez, Owner Pascual Colon holding the award, Mayor Lantigua, and Rafael Morales.

www.rumbonews.com

La Oficina del Alcalde William Lantigua se complace en anunciar que el ganador del prestigioso premio Fachada del Mes en Lawrence para el mes de mayo de 2012 es el Sr. Mofongo House Restaurant en el 250 de South Broadway, en la esquina de Chester St.

The Office of Mayor William Lantigua is pleased to announce that the winner of the prestigious Storefront of the Month award in Lawrence for May 2012 is Mr. Mofongo House Restaurant at 250 South Broadway, corner of Chester St.

Homes for sale

\$304,900



METHUEN !!! Oversized split with 4 bedrooms. Large open concept kitchen with tile flooring, fireplace living room, master with private full bath. Lower level features large family room, bedroom and a full bath. One car garage. Newer roof and windows. Interior recently painted. Beautiful private fenced in yard with above ground pool, brick patio and play area. In the finished lower level you will find great in-law potential. Convenient to shopping and highway.



\$229,900

South Lawrence! Charming Cape in desirable Mount Vernon neighborhood, fenced in yard, newer kitchen with corian counter tops, an extra 360 sq ft of finished living space in lower level. Set up for central vac. New Interlock roof with copper finish and 100 year warranty. Newer furnace, insulated windows, new 200 amps electrical service, pellet stove, gleaming hardwood floors throughout. Move in Condition. Outdoor Jacuzzi negotiable.



\$154,900

Single family home in a great South Lawrence location! Features large yard, cathedral ceiling in family room, 4 or 5 bedrooms, over 1700 sf feet of living space, lots of parking. Seller will install a new kitchen before closing. Currently used as a law office. Phone network, computer network, literally nothing to do but move in.



\$159,900

South Lawrence, Business Only! Tremendous opportunity to own this well established Sports Bar and Grill. High visibility, well established customer base, with ample parking 60+ spaces, seasonal outdoor deck to accommodate 40 plus patrons. Annual income statements and operating accounts on file for serious buyers. Great business opportunity for an energetic marketing entrepreneur.

- 1) Now is the best time to buy your home, with the lower interest rates in history.
- 2) This is one of the most important decisions of your life! Call today for a free consultation.
- 3) Which is the value of your house? Call today for a FREE evaluation!



Moran Realty Group - Frank Moran, Broker/Owner
65 Merrimack St., Suite 3, Lawrence, MA 01843

978-884-6375

Jardin Ganador del Mes Yard of the Month



Desde la Izquierda, Alejandro Mac sosteniendo el premio con su hermano Benjamín Mac, Mr. Mac Vu y el Alcalde William Lantigua.

From left, Alexander Mac holding the award with his brother Benjamin Mac, Mr. Mac Vu and Mayor Lantigua

La Oficina del Alcalde William Lantigua se complace en anunciar que el ganador del prestigioso premio Jardín del Mes por el mes de mayo de 2012 es la familia Mac Vu, residentes en el 18 de Emmett Street. El Alcalde Lantigua dijo: "Los esfuerzos del Sr. Mac Vu y su familia, ha sido una inspiración para los residentes de Lawrence para mantener limpia la ciudad y mostrar un gran orgullo en su propiedad."

Para sugerencias para el Jardín y la Fachada del próximo mes, envíe un correo electrónico o correo regular a:

The Office of Mayor William Lantigua is pleased to announce that the winner of the prestigious Yard of the Month award for May 2012 is the Mac Vu Family of 18 Emmett Street. Mayor Lantigua said, "The efforts of Mr. Mac Vu and his family, been an inspiration to the residents of Lawrence to keep the city clean and show great pride in their property."

Suggestions for next month's Yard of the Month and Storefront of the Month are accepted via eMail or regular mail sent to:

Frank O'Connor, Office of Economic Development located at 225 Essex Street, 3rd floor. Lawrence, MA 01840 -- FOConnor@CityofLawrence.com

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

NECC Kids Camp Expands

This summer let your children improve their science, technology, engineering, and math (STEM) skills while having fun at Northern Essex Community College's summer camp, STEM College for Kids.

There are still openings in this successful summer camp which has a new name and focus. The number of STEM courses has doubled and includes offerings like "The Mystery of DNA" and "Zentangle Doodling." In addition, campers can still sign up for their old camp favorites.

Held on the Haverhill campus, 100 Elliott St., the four-week camp will still offer a junior session for 9 to 11-year-olds and a senior session for 12 to 14-year-olds. It will still provide the engagement, fun, and activity of the original camp with its Art Games, Basketball, Dance Stylistics, and Singer and Songwriters workshop, but it now offers STEM classes like Create a Wind Turbine which uses rare earth magnets to hand make a turbine; Engineering is Elementary which shows how to design a parachute or build a bridge; Field Ecology and Biology which explores a local pond;

Geology Rocks which looks at the creation of the New England landscape; and Walk Along Gliders which brings folded pieces of Styrofoam to life as a glider.

STEM College for Kids runs daily, Monday through Friday, from 9 a.m. to 4 p.m. July 9 through August 3. The cost is \$70 for one class, \$140 for two classes and \$210 for three classes per week. Campers can select one of three classes for each of the three daily sessions. The morning session runs from 9 to 11 a.m., midday session is 11:45 a.m. to 1:35 p.m. and the afternoon session is 2 to 4 p.m. Choices are given on a first come first served basis.

Participants are responsible for bringing their own lunch. Lunch is from 11 to 11:45 a.m.

For additional information call Mike Cross, a professor in the NECC Natural Sciences Department and STEM College for Kids coordinator, at 978-556-3362 or mcross@necc.mass.edu

To view the STEM College for Kids offerings go to www.necc.mass.edu/stem-college-for-kids

Arlington District Reunion

Don't forget to mark your calendar for Monday June 25, 2012. That is the night for the Neighborhood Reunion from the Arlington District. If you went to the Tarbox, Hood, Lawlor, St. Rita's, Assumption Schools, or hung around The Downey Flake, Lawlor's Drug Store, or the Howard and Hayden Schofield playgrounds, or lived in the neighborhood, come on down!

For \$8.00 per person, you will have a delicious buffet, put on by Jackson's Restaurant on Route 110 Boulevard in Methuen.

You will enjoy seeing people you have not seen in years, plus belly laughs galore. We will also have a 50/50 raffle with the proceeds for half going to The Wounded Warriors Fund this year. Bring a friend, how can you go wrong? See you there at 6:00 P.M.!

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community. Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Please call (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

- Jun 28 Veteran's Meeting. 2:00pm.
- Jul 4 4th of July Celebration!
- Jul 4 Center Closed.
- Jul 8 Foxwoods Casino. \$28.
- Jul 12 Brown Bag Day. 10:00am
- Jul 13 Special Bingo! 1:00pm \$5.00
- Jul 17 Brown Bag Day! 10:00am.
- Jul 20 Trip Salem Willows. See for details.
- Jul 24 TRIAD Workshop.
- Jul 24 Special Bingo! 1:00pm \$5.00
- Jul 26 Veteran's Meeting. 2:00pm.
- Jul 30 Dominoes Tournament. Ask for details.

Upcoming Events

- Jun 28 Reunión de los Veteranos. 2:00pm.
- Jul 4 Celebración del 4 de Julio!
- Jul 4 Centro Cerrado.
- Jul 8 Casino Foxwoods. \$28
- Jul 12 Funda de Compra. 10-1:00pm.
- Jul 13 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
- Jul 17 Funda de Compra. 10-1:00pm.
- Jul 20 Paseo a Salem Willows.
- Jul 24 Taller de TRIAD.
- Jul 24 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
- Jul 26 Reunión de los Veteranos. 2:00pm.
- Jul 30 Torneo de Dominós! Pregunta por los detalles.

CONTINUE FROM PAGE 17

NIMMO

free at both of our locations. Whether you are with an agency yourself or you know people who are new to the community and need help getting their bearings you need to come to the library and get a copy of this wonderful tool.

As July approaches we are increasingly looking forward to hosting William Donati, author of the new book about Lawrence native Thelma Todd. The Life and Death of Thelma Todd offers a new perspective on Miss Todd's life and sadly premature death. The talk and book signing will be on July 18th at 6:30. This is sure to draw a

crowd so be sure to get here early. Likewise don't forget to go to our website (www.lawrencefreelibrary.org) for the schedule for our Children's Room (both Main and Branch) summer events. Again, be sure to register early because the sessions fill up quickly.

Our Friends group has started work on the 2013 historical calendar. The theme this year is Salisbury Beach. Now I know that this might not seem like a Lawrence theme to folks from the outside world but those of us who are either "born and bred" or longtime residents know all about the "Lawrence Riviera". So, everyone needs to get a good beach read from the library and head to Salisbury. See you "up the beach."



VALLEY MONUMENTS

RECUERDOS QUE DURAN PARA SIEMPRE

LÁPIDAS
GRABADOS
MARCADORES
TALLADOS
ESCULTURAS
LIMPIEZA DE
MONUMENTOS
JARDINERIA
ACCESORIOS

**CUALQUIER FECHA
(EJEMPLO: 2012)
GRABADOS \$75.00
SIMILARES AHORROS
EN TODO TIPO
DE GRABADOS**

Traductor disponible con cita previa

1111 Riverside Drive, Methuen, MA 01844
Envíenos un correo electrónico a
info@Valley-Monuments.Com
Teléfono: 978-685-8500 Fax: 978-685-8510

Horas de Oficina: Lunes-Viernes 9:00AM-5PM
Sábados 8:00 AM – 12M
O a cualquier hora con cita previa
www.valley-monuments.com

Una empresa familiar por cinco generaciones

ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

School's Out! Cats Are In! From 6/22-6/24, all cats over one year old can be adopted for a reduced donation of \$50! The cats come spayed or neutered, micro chipped, and with all of their vaccinations. Adult cats can languish in shelters this time of year as kitten season gets underway. Help make room for the new crop of kittens and rescue an adult cat. Staff and volunteers will be on-hand to help you find the right fit for your home and family. Visit the MSPCA at Nevins Farm this weekend!

River: Pit Bull Terrier Mix - Female

This 18 month old girl is a friendly, loveable, 47lb lap dog. She is eager to learn and her new family should be willing to take her to training classes. She loves to play and give kisses. She enjoys Kongs with peanut butter inside as a treat and empty Kongs a toy. She knows "sit", "come" and "down" and loves to go for rides in the car as well as daily walks. River is an energetic, highly adorable, wiggle-butt! Come meet her today!



Bow: Alaskan Malamute Mix - Male

This gorgeous fellow is Bow. He is three years old, and his previous owner was moving across country and felt the long trip would be too hard on Bow. This playful young man is a very cute and lovable, high energy dog who comes with a personal consult with our behavioral specialist. Bow likes to play the "let's see if I can escape today" game so an experienced home would be best for him. He was relaxed throughout his evaluation here and seems fine when greeting strangers. He loves lots of brushing and a daily run with his owner. Bow would be OK living with another dog of similar activity/play level and maybe with a cat. Kids are fine with him as he lived with 2 previously.



Gizzy: Pekingese Mix - Female

Gizzy is a tricolor Pekingese mix who was surrendered because her previous owner was moving and could not take her along. At just seven months old, her friendly, playful personality is already shining through! She'd like to give lots of kisses, go for walks and enjoy spending lots of time playing with her family. She would be ok with a canine companion on a case by case basis and would probably be ok with a cat as well. An experienced home with adults and older teens, who will give me time and space to warm up to them would be preferable.



Apollo Creed: Flemish Giant - Male

Apollo Creed was surrendered as part of a large group of bunnies who were part of a misguided breeding-for-money scheme. Flemish Giants are the largest bunny breed and famous for being sweet and loving. Come by and learn why Bunnies are the third most popular pet! Staff can teach you all about caring for your indoor bunny. And while you are here, buy all of your pet supplies! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center

Kya: Thoroughbred Horse - Female

Kya is a 9 year old, 16 hand, chestnut, Thoroughbred mare who was surrendered for financial reasons. She is a gorgeous girl with a sweet personality. She's out to foster, doing great, and ready for her forever home. Kya is currently taking dressage lessons and took several jumping lessons last fall. She was incredibly brave over fences and never refused. She has beautiful flying lead changes when jumping. She's a naturally balanced horse. Kya has a nice frame and is soft in the bridle. She goes WTC on both leads and knows some lateral work, too. She needs the finishing touches for basic ring work, but she has a good solid foundation. She's been trailered several times to new trail systems or for lessons and has handled going to new places nicely. Kya loves hitting the trails and will go out alone or with other horses. She loves to play in water and has been brave about learning new trail obstacles like foot bridges. She's fine with distractions (dogs, hikers, mountain bikes) and handles road riding well. Kya is an alpha mare, but has been turned out with mares and geldings and has been fine. She's good for the farrier needs a consistent riding schedule with a confident, intermediate-to-experienced rider. If you are interested in adoption, please give us a call at 978-687-7453 Ext. 6113 (dial 8 before the extension) or e-mail us at Barnstaff@mspca.org.



SUMMER PROGRAM GRAND OPENING...

**Saturday June 23rd
11:00 to 3:00**

**Live Band, Boat Rides, Food
and More all for FREE
Come Join us for a GREAT
DAY!**

**Join us and experience the
Merrimack River as you
never have before.
Browse our site to find the
right program for you and
your family, or give us a call
if you have any questions
or need additional
information.**

**www.boatingprogram.com
978-681-8675
1 Eaton St, Lawrence MA**

CONTINUE FROM PAGE 18

HABITAT

Construction (Methuen), Premier Builders (Georgetown), JSR Adaptive Energy Solutions (S. Hamilton & W. Falmouth) and Correct Temp, Inc (Methuen).

Each firm is donating its time, energy and skills to build these two homes with projected out of pocket costs of approximately \$230,000 and 15,000 hours of donated labor. Two-thirds of the cost will be covered by donations of labor and materials from the builders and the support of many local businesses sponsoring the effort.

"A big thank you to the all our sponsors – including all our community sponsors - as without their generous support of materials, labor, time and effort, building these two homes in one week would not be possible. This project is a fabulous example of the commitment to Habitat's primary mission of building decent and affordable housing to families in need," said Susan Howell, Merrimack Valley Board Member, Co-Chair of the Builders Blitz, Howell Custom Building Group.

To learn more and to support the Home Builders Blitz 2012, please visit the website at www.merrimackvalleyhabitat.org as opportunities are available for donating materials, labor or cash to help bring hope and homes to the 22 communities served. Volunteers are needed most weekends throughout the year as an ongoing way to assist in Habitat's mission. Sign up to volunteer today.

For more information contact: Sharon Mason, Director of Development, Merrimack Valley Habitat for Humanity, Office: 978-681-8858. Email: Sharon@merrimackvalleyhabitat.org

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516**

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias



**BODAS
 BAUTISMOS
 CUMPLEAÑOS
 MODELOS
 FOTOS FAMILIARES
 FOTOS PARA PASAPORTES**

645 Broadway
 Lawrence, MA 01841 **Tel. (978) 975-3656**

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

NEW OFFICE LOCATION 33 Franklin Street Suite A
 Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
 DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
 FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Marcos A. Devers J., P.E.

Ingeniero Civil Profesional Registrado

Servicios Profesionales Incluyen:

- Diseños y Planos Estructurales y Arquitecturales
- Proceso de Planos y Permisos de Zonas
- Contratos en General
- Remodelación y Reparaciones de Casas
- Remodelación y Construcciones Comerciales
- Nuevas Construcciones

Para información, 978-804-7588
 mdjincorporated@comcast.net



T.H.N.A. MEETING NOTICE

Tower Hill Neighborhood Association monthly meeting will be held on Wednesday JUNE 27th beginning at 6:30 PM at Our Lady of Good Counsel School's Judson Hall, 526 Lowell Street.

The meeting topics will include public safety and quality of life issues, focusing on blighted properties. Guest speakers will be Police Chief John Romero and Fire Chief Jack Bergeron along with elected officials. We welcome any candidates seeking election this fall to join us and introduce themselves to our members and residents.

We welcome any candidate seeking election or re-election in the fall to attend this meeting. We will allow them a couple of minutes to introduce or re-introduce themselves to our members.

All meetings are open to the public and light refreshments will be available. If you require additional information contact T.H.N.A. President, Dan Clark at 978-902-0595(c) or email - thna@thnalawrence.com. Keith Wlodyka at towerhillman@hotmail.com

dc directorio comercial & profesional

Celebración del 4 de Julio
 MIÉRCOLES, 4 DE JULIO, 2012 (LLEVEVA O SOLO)
 VETERANS MEMORIAL STADIUM
 Todo comienza a las 6:00pm

☆ EL ENTRETENIMIENTO ES GRATIS PARA EL PÚBLICO

☆ SABOR DE LAWRENCE

☆ PAYASOS Y PINTURA DE CARA

☆ PAYASOS EN ZANCOS

☆ MALABARISTAS

☆ PASEOS EN CABALLITOS

☆ DOMINOS, Y...

La mejor exhibición de fuegos artificiales en el Valle de Merrimack

PARA MAS INFORMACION, POR FAVOR COMUNIQUESE CON ZULMA LIRIANO
 CITY OF LAWRENCE PLANNING DEPARTMENT 978-620-3502
 O POR CORREO ELECTRONICO ZMONTANEZ@CITYOFLAWRENCE.COM

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

4th of July Celebration
 WEDNESDAY, JULY 4, 2012 (TRAIL OR SHIRT)
 VETERANS MEMORIAL STADIUM
 THE FUN STARTS AT 6:00PM

☆ ALL ENTERTAINMENT IS FREE TO THE PUBLIC

☆ TASTE OF LAWRENCE

☆ CLOWNS & FACE PAINTING

☆ STILT WALKERS

☆ FIRE JUGGLERS

☆ PONY RIDES

☆ DOMINOES, AND...

THE BEST FIREWORKS SHOW IN THE MERRIMACK VALLEY!

FOR MORE INFORMATION, PLEASE CONTACT:
 ZULMA LIRIANO, CITY OF LAWRENCE, PLANNING DEPARTMENT
 978-620-3502 - ZMONTANEZ@CITYOFLAWRENCE.COM

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH*
para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

UP TO 50% de Descuento
En todos los trabajos dentales

***Aun quedan beneficios
para adultos, llame
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/ Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
Dentaduras completas o parciales
Financiamiento disponible

OFERTA INTRODUCTORIA
Adultos \$124
Niños \$124
Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200